

Porównanie tłumaczeń Hioba 21:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeden umiera z nietkniętą kością,* cały spokojny** i beztroski – ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeden umiera w pełni sił, spokojny i beztroski,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden umiera w pełni swoich sił, bezpieczny ze wszystkich stron i spokojny;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten umiera w doskonałej sile swojej, gdy zewsząd bezpieczny i spokojny jest;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten umiera duży i zdrowy, bogaty i szczęśliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden umiera szczęśliwy, ze wszech miar bezpieczny, beztroski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeden umiera w pełnym dobrobycie, żyjąc zupełnie bezpiecznie i spokojnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden umiera w pełni swych sił, całkowicie bezpieczny i spokojny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto w pełni sił umiera jeden, całkiem spokojny i zadowolony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden umiera w pełni swej siły, u szczytu szczęścia i spokojny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цей згине в силі своєї простоти, будучи вповні в добрі, і як йому везе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeden umiera w pełni pomyślności, zewsząd bezpieczny i spokojny;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Taki umrze w czasie swej całkowitej samowystarczalności, gdy będzie zupełnie beztroski i spokojny,

¹⁾ z nietkniętą kością, תָּמַן בְּעֶצֶם (b'etsem tummo), idiom: w pełni sił, <x>220 21:23</x>L.

²⁾ spokojny, שָׁלָאֵן (szal'onan), por. שָׂאֵן (sza'anana), hl.